

UWAGA NA ZDRADLIWE SŁOWA!

POZOR NA ZRÁDNÁ SŁOWA!

jahody – truskawki
borůvky – jagody
brusinky – żurawina, borůwki brusznice

akademik – członek Akademii Nauk
kolej – akademik
żeleznice – kolej

balvan – głąz
sněhulák – bałwan
blbeček – bałwan (hov./potocznie)

barák – pot. budynek
přizemní podlouhlá budova („baraki“ v konc. táboře) – barak

bezenný – bezwartościowy
neocenitelný, velmi hodnotný – bezcenny

blázen – wariat
šašek – blázen

brak – niedoróbka, brak
není, absence – brak

burák (burský oříšek) – orzeszek ziemny
červená řepa – burak
buran (o člověku) – burak (o člověku)

byt – mieszkanie
existence – byt

částka – kwota
částice – cząstka

čerstvý – świeży
tvrdý – czerstwy (o chlebie)

červen – czerwiec
červenec – lipiec

chřipka – grypa
chraptění – chrypka

chudý – biedny

hubený – chudy

chut' – ochota, smak
chtíč, chut' na sex – chuć

chyba – błąd
asi – chyba

chytrý – mądry
vychytralý – chytry

liška – lis
lis – prasa (np. hydraulická)
tisk – prasa (gazety)
housenka – liszka, gąsienica

cudný – skromny
nádherný – cudny

děvka – dziwka
dívka – dziewczyna

divadlo – teatr
podivná věc, podivín – dziwadło
divák – widz
podivín – dziwak

dluhopis – obligacja
propiska – długopis

domovník – dozorca
člověk bydlící ve stejné domácnosti – domownik

dopravit se – dotrzeć

držet – trzymać
třást se – drżeć

dupat (dupu, dupeš, dupe, dupeme, dupete, dupou) – tupać
prdel – dupa

hodiny(přístroj) – zegar (urządzenie)
hodinky – zegarek
hodiny (čas) - godziny (czas)

houba – grzyb
choroš – huba
hřib – prawdziwek, borowik

hranice – granica

hranice – stos

Kačka – Kasia
kachna – kaczka

kochat se – rozkoszować, zachwycać się czymś, delectować się
milovat se – kochać się

kořist – zdobycz
výhoda – korzyść
pohodlí – wygoda

kraj – województwo
země – kraj
krajina – krajobraz
kraj – kraina, ziemia

krimalista – kryminolog
krimalník – kryminalista

květen – maj
duben – kwiecień

kýbl – wiadro
hajzl – kibel
úpal – porażenie słoneczne
vedro – upał

levák – leworęczny człowiek, mańkut
pravák – praworęczny człowiek

ležák – lager (piwo)
lehátko – leżak

linka – linia (produkcyjna, metra)
provázek – linka

lítost – żal
milost – litość
láska – miłość
hůlka, hole – laska
žalovat – oskarżać
litovat – żałować

loučit se – żegnać się
spojovat se – łączyć się

lustr – żyrandol
zrcadlo – lustro

nápad – pomysł
napadnout (co, koho) – wpaść na pomysł
přepadení – napad

náprava – oś
oprava – naprawa, poprawa
poprava – egzekucja

nebeský – niebiański
modrý – niebieski

nepřítomný – nieobecny
v bezvědomí – nieprzytomny
přítomný – obecny
obecný – ogólny

nožičky – nóżki
nůžky – nożyczki

obalit – owinać, opakować
vychlastat flašku – obalić flaszkę
zvrhnout vládu – obalić rząd
opakovat – powtórzyć

obora – zwierzyniec
kravín – obora

odbyt – zbyt
konečnick – odbyt

odporný – obrzydliwy, wstrętny
odolný – odporny

ohryzek – jabłko Adama

ostatní – pozostały
poslední – ostatni
pozůstalý – człowiek, któremu ktoś umarł, pozostały po zmarłym członek rodziny

páchnout – brzydko pachnieć, śmierdzieć
vonět – pachnieć

palec – kciuk
prst – palec

panna – dziewica
slečna – panna
panenka – lalka

slečinka – panienska

peníz [peni..is] – pieniądz

penis [penis] – penis

platný – obowiązujący, ważny

plivat – pluć

pluje – płynie

plout – płynąć

plyn – gaz

tekutina, kapalina – płyn

podobat se (komu, co) – być podobnym

líbit se – podobać się

podvodník – oszust

pohanka – kasza gryczana

pokuta – mandat

pokání – pokuta

popravít – stracić (dokonać egzekucji)

opravit – naprawić, poprawić

pošel – zdechł

šel – poszedł

potěšit – sprawić radość

utěšit – pocieszyć

pověst – opinia

román – powieść

Roman – Roman

pozorně – uważnie

zdánlivě – pozornie

pozvat – zaprosić

zažalovat – pozwać

pračka – pralka

pradlena – praczka

překonat – pokonać

přesvědčit – przekonać

přepadnout – napaść

ztratit se – przepaść
propast - przepaść

přerazit – połamać
vyděsit – przerazić

pyšný – dumny
chutný – smaczny, pyszny

ráčkovat – grasejować
lézt po čtyřech (o batoleti) – raczkować

rozpustný – rozpuszczalny
prostopášný – rozpustny

rozsudek – wyrok
rozum – rozsądek
výrok – wyrażenie, zdanie

rýpadlo – koparka

šikovný – zdolny
elegantní – szykowny

skříň – szafa
truhla – skrzynia

slušný – akuraty, grzeczny
správný – słuszny

smyk – poślizg
klučina – smyk

sopel – wiszący z nosa smark
rampouch – sopel

spodnička – halka
sukně – spódnica

správce – administrator
pachatel – sprawca

statek – gospodarstwo rolne, posiadłość
lod' – statek

stav – stan
stan – namiot
rybník – staw
kloub – staw (anatomia)
podprsenka – stanik

stánek – stoisko

šťětka – szczotka, też: dziwka

stolec – stolica (Stolica Apostolska)

stolice – stolec

hlavní město – stolica

šukat – wulg. uprawiać seks

hledat – szukać

tajemnice – pani sekretarz

tajemství – tajemnica

třeba – na przykład

je třeba – trzeba

treska – dorsz

příčesek – treska

trosky – ruiny

starosti – troski

ubikace – wspólne miejsce noclegowe, pomieszczenie na kwaterze

toaleta – ubikacja

záchod – toaleta

západ – zachód

udávat – donosić

simulovat – udawać

úleva – ulga

liják – ulewa

úprava – obróbka, aranżacja

obdělávání půdy, pěstování – uprawa

úroda – urodzaj

krása – uroda

úrok – odsetek

kouzlo – urok

volat – wołać

volat – dzwonić (telef.)

zvonit – dzwonić (dzwonkiem)

volovina – bzdura

hovězí maso – wołowina

výraz – wyrażenie, wyraz
slovo – słowo
vyválet (těsto) – rozwałkować (ciasto)
vyhodit – wywalić (hov./potocznie)
projev (něčeho) – wyraz (czegoś)

zákoník – kodeks
mnich – zakonnik
zákon – ustawa
řád (řeholní) – zakon
vláda - rząd

pivnice – piwiarnia
sklep – piwnica
obchod – sklep

droga – narkotyk
cesta – droga

zboží – towar
obilí – zboże

rosol – galareta
vývar – rosół

skutečný – rzeczywisty
účinný – skuteczny
skutek – uczynek
účinek – skutek

výpadek – awaria
nehoda – wypadek
havárie – awaria, wypadek drogowy

postel – łóżko
ložní prádlo – pościel

divan – kanapa
koberec – dywan

křeslo – fotel
židle – krzesło

jít na vojnu – iść do wojska
jít do války – iść na wojnę

remíza – remis
požární zbrojnice – remiza

záclony – firany
závěsy – zasłony
panty – zawiasy

okap – rynna
digestoř – okap

vůbec – w ogóle
vůči – wobec

zápach – smród
vůně – zapach
ochotný – uczynny
zdařit se – udać się
udat se – zdarzyć się

konečně – wreszcie
nutně – koniecznie

opona – kurtyna
pneumatika – opona

prach – kurz
kouř – dym
kurz [kurs] – kurs

právě – właśnie
téměř – prawie

starat se – opiekować się
snažit se – starać się

vážný – poważny
důležitý – ważny

přestože – mimo že
kvůli tomu, že – przez to, že

zpráva – wiadomość
správa – administracja, zarząd
věc, záležitost – sprawa

řeč – mowa, przemówienie, język
věc – rzecz

zápas – walka sportowa, mecz
zásoba – zapas

motor – silnik

motorka – motor

slunečník – parasol (na słońce)

slunečnice – słonecznik

lávka – kładka

kladka – krążek linowy

lavice – ławka

hejno rybiček – ławica

páni – panowie

paní – pani

dámy – panie

sok – rywal

šťáva, džus – sok

trup – kadłub, tułów

mrtvola – trup

schodek – deficyt, manko

schůdek – schodek

nemoc – choroba

slabost – niemoc

vor – tratwa

velký pytel – wór

půlka – połówka

police – półka

kvítek – kwiatek

potvrzenka – kwitek

kolář – kołodziej

cyklista – kolarz

patřit – należeć

dívat se – patrzeć

příprava – przygotowanie

koření – przyprawa

stopa – ślad

chodidlo – stopa

žaloba – skarga, oskarżenie

smutek – żaloba

kůra – kora
slepice – kura

puška – strzelba
konzerva – puszka
střelba – strzelanie

dřevo – drewno
strom – drzewo

obyvatelstvo – ludność
státní občanství – obywatelstwo

Zbiór słów został opracowany przez pracowników Karkonoskiej Agencji Rozwoju Regionalnego SA, Powiatowej Izby Gospodarczej Jablonec nad Nysą i Izby Gospodarczej Kraju Kralovohradeckiego Agencji w Nachodzie na podstawie wieloletnich doświadczeń wyniesionych z realizacji wspólnych polsko-czeskich projektów.

Seznam slov byl zpracován pracovníky Krkonošské agentury pro regionální rozvoj a.s, Okresní hospodářské komory v Jablonci nad Nisou a Hospodářské komory Královéhradeckého kraje jednatelství Náchod na základě dlouhodobých zkušeností z realizace společných česko-polských projektů.